

Perry River Project

Taped at Gjoa Haven

September 2003

Sarah Ullikattaq

(Inuinaqtun)

**Interviewer: David Pelly
Interpreter: David Qirqut
Transcribed by: Ben Kogvik**

- Q Taimaguq, uplumi Saptai 9, 2003, inminik tailuni atiqminik David Pelly uvanga uqaqtiuyunga David Qirrut. Tamnaluk apqihuqniaqtaqut Sarah Ullikattaq, taimna pityutigilugu Kuukyuaqmit tamaunga Uqhuqtumut nuutpalianingit niuvigvik umiktaulgaqtitlugu taphuma mikhanut tuhaqviginiaqtaqut.
- Q Taimaguq, hivuliqmik apigiyumavatit taipkuat atiliuqtagaluaqut tukuhimaqtiq... tukihimattiagiakhaita tukihiyumaluni.
- SU Ii.
- Q Tukihimattiaqtutitnguq?
- SU Ihi.
- Q Taimaguq, nipiliuqniginiaptat mikhanut nipiliuliqniaqhaqtitluta uqagali... uqagahaliqniaqhaqtitlutlu miksanutnguq apiqutiksaqapiit?
- Q Taimaguq, nipiliuliqpaliatitluta hivuliqmiguq apigiyumavatit atiqniqluguq taihilutit, inuuliqviitlu nuna qauyimanigukni nuna tailugu, taimalu uplua qauyimanigukni tailugu, qauyimnangitkuknilu naamakthuni.
- SU Ingna mangutiga hamaniitman?
- Q Humiguq inuuligiakhaqnik qauyimayakhaqnik apigiyuq.
- SU Kuunayukmi, uvva una. Uvva una Sarah Ullikattaq, uvva una inunguqviga Kuunayuk.
- Q Angayuqaqpitnguq atii taiyungnaqpigitnguq?
- SU Matumiamik aapaqaqtunga, Aputainamiklu mamiaqhungaluk.
- Q Huna anaanait?
- SU Aputainaq. Mary Aputainaq.
- Q Taimaguq, nutagautitlutit itqaumayanik angayuqatitlu itvitlu humi nunaqaqattagiakhaita nutagautitlu humiitqattagiakhaita tuhagumayuq.
- SU Kuunayup qaninuangani tahamani nutagauviqagama talva tamna piguqhauvigivaliavaga haninuangani ukiungalu auyagangat uvungaqpakhuta.
- Q Taimaguq, uayamiluniit nunamut tatpaugiagaphi qanuq tigvaqtigiqattagiakhaphiknik nunamut tatpaunga tuhagumayuq.
- SU Tigvaqluaqattaqtugut niukkuinaq qinminiklu iglukitaqtilugit tigvaqluaqattaqtugut.
- Q Nuna atia itqaumaviuk?

- SU Tahaphuma Kuunayuup ilangani Kuunayuup.
- Q Taimaguq, taphuma Hanningayumutnguq tikitqattaqhimavit?
- SU Iyaa, Haningayumut tikitqattaqhimayugut.
- Q Auyamiugunilu ukiumiugunilu tamau...
- SU Auyamilu ukiumilu.
- Q Humanguq taimana hivitutigiyumut tatpaunga Haningayumungauqattaqpat angayuqatit?
- SU Tamuakhaqhiugiahuaqhutik niqikhaqhiugahuaqhutik uqukhaqhiugahuaqhutik tahapkuninga.
- Q Tuktunik?
- SU Ii, tuktuniklu iqalukniklu.
- Q Taimaguq, nutagautitlutit tapkuat niuviqviuqattaqtut niuvaviitlu tanaittuniguq niuviqviuqattaqtunik niuvavikniklu qauyimayaqaqpinguq nutagauhuutagilutiit?
- SU Uvanilu Kuukyuami Ikaluktutiamilu uvani talva tapkua qauyimayagaluatka.
- Q Taimaguq, ataatait niuvgutikhaqaligangami talvunga Ikaluktutiamutluniit Kuukyuaqmutluniit nalianut tamatkinutluniit niuvigiaqattaqpaguq?
- SU Uvungavaluq niuvigialiqpaktuq niuvgutikhaqaligangami uvanga qanitqiyaukmat.
- Q Taimaguq, angayuqatit nayuguigiagaktik uiqaliqthutitlu qanuq humutlu nuutakhaphiknik tuhagumagiluni.
- SU Angayuqaga aapaga ahiqaguiqmat maaniiliqhuta. Uvangaingaulunga-liqhunuk uvaniiqatigithalaugaluahugu Kuukyuup avatinuangani hamani, uiniquligaminga tamaungaugami tamaungautyutiyanga.
- Q Kuukyuup qaningani?
- SU Ihi.
- Q Taimaguq, qaphinik ukiuqaqthutit uinigiakhanik itqaumaviit?
- SU Puiguqtatkaluniit 30-luniit qaningani.

Q Taimaguq, uiniiligavit tamaani Kuukyuap qaninganiitniguphi taikaniguq Kuukyuap niuvaviqaguutagitilugu uivinguq taikunga uinguq taikunga niuvigiaqattahimaliqpaa?

SU Iyaa, niuvigiaqattahimaliqtuq qaninganiiluta tamaani.

Q Taimaguq, tamaaniiliqaqthutit nutagaqaliq... nutagaqaliqqinguq Kuukyuap qaningani?

SU Ii, hamaniiliqa... hamaniittuta huli Kuukyuup qaninganiiluta, atauhinnuaqmik.

Q Taimaguq, ukiunga hunauyakhanik itqaumaviuk nutagait inuuliman? Ukiungata naahauta qauyimangitan?

Taimaguq, humiititluhi tuhaqthitauvihi Kuukyuup niuvavia umik... umiktaunialiqninganiklu umiktauninganiklu humiititluhiguq tuhaqthitau... tuhaqthitaungaqniqpihi?

SU Tuhaqhitauttiaqnata uvaguk malguinaulunuk qayuqnailiqtitlugu tamaunga inniaqhutaa, inniaqhinnahuta utigapta niuviviiqtuuniq.

Q Ii. Uqhuqtuumun inniagaphii?

Taimaguq, taavangaqthuhi Uqhuqtuumut inniagaphi qanuq Uqhuqtuuliagiakhaphiniklu tatqiqhiutlu hunauyakhanik itqaumanigukni tuhagumayuq.

SU Mai? Matyi?

Q Upingaq... upingaqtilugu upluhitilugu?

SU Ii.

Q Maimiuyukhauvuq.

SU Iyaa.

Q Taimalu qanuq tavangat Uqhuqtumungauyakhaphinik tuhagumaluni, qanuq Uqhuqtuuliagiakhaphinik?

SU Naunaiyagiaqtuqhugu Uqhuqtuuq qaplunangigahualiqniqman tahamna nayuqtaqut. Naunaiyagahuaqhuniuk tamaungauniaqhuni auyaqaq, talva naunaiyagahuaqhuniuk takuyaqtuqtaa.

Q Ii, qiminuut?

SU Iyaa qiminut.

- Q Taikangat Kuukyuaqmit aulaqniahathuni tuhaqhitaqhimanigami qaplunangigumaliqninganiik?
- SU Ii.
- Q Taimaguq, Uqhuqtuumungaugaphi taavanga Kuukyuaqmit qanuq aulak... aulakhaqtigiyakhaphiknik tuhagumayuq.
- SU Uplunik talimanik tangmaqhinnahuta uplunik tamani tungani Kuukyuup qinminuinaq aulayugut, angilgaugaptalu taimattuttauq.
- Q Taimaguq, taikunga Kuukyuaqmut utigaphi niuvavialu, niuvaviqaguiqnialiqninganikluniit niuvaviqaguiqaqtiluguluniit taikungaqniguphi taimaguq kinguagut qanugiligiaqpihi niuvaviqaguiqniqman?
- SU Niuvaviqaguiqman hamunga upinigyaqtuqtugut, hamunga qagligiaqtuuyaqhiqhuta. Upingilgaqhuta hamuunaqhuta qayaqtuqtugut.
- Q Ii, taimna upingivigiyaphi atia...
- SU Kulgayuk.
- Q Kulgayuk?
- SU Iyaa, Kulgayuk, Kulgayuk.
- Q Auyamat Uqhuqtuumungau... Uqhuqtuumungaayuguphilu ahianungaayuguphilu?
- SU Uqhuqtuumungaumagiktugut Kulgayukmin talvanga. Una namuaqyuk ippakhaq saivanik pigaluaqman Apia?
- Q Ii.
- SU Imanaittumik uvagut, qaplunangittumik situamungaqhimaittumik itiqutugut.
- Q Tatqiqhiutinik?
- SU Iyaa, tatqiqhiutinik, taavangagiagapta.
- Q Taimaguq, upingangutitlugu taingangat Kuukyuamingagiaqniguphi auyani lu Uqhuqtuulitniguphi taimaguq tapkuat...
- SU Uvungaqtugut auyani.
- Q Hanayunuut?
- SU Iyaa.

- Q Ii, Uqhuqtuumungittuq?
- SU Ii, Uqhuqtuumumagiungittuq.
- Q Qanuqliguq hivitutigiyumik taikani 22-miitpihi?
Uqhuqtumungaunia...Uqhuqtuumut nuktiqniahaqthuhi.
- SU Tatqiqhiut atauhiq, malguk Quviahukvikmi tamaungattialihaqtugut.
- Q Ii. Taimaguq, taavangat Kulgayukmingagaphi qayaqtuqthuhiguq talvunga 22-mungaqtuhii?
- SU Ihii.
- Q Qap... qai... qainanguq qaphiuvat taikunga 22-mut nuktigaphi
Kulgayukmingaqthuhi talvunga 22-mut nuktigaphi qainanguq qaphiuvat?
- SU Malguyuk.
- Q Inuitliguq qaphiuvan?
Iliphi pingahuuniguphi. Atiiluniit taiyumaguktik taihiyungnaqtatit.
- SU Sarah Ullikattaq, Norman, Kanayuq, Magaknak Annie, Pinniq – saivan.
- Q Ii, Magaknak qayaqtuqthuni taikunga tikiqatauyugunilu kinguagutlu tikittugunilu?
- SU Hikungmat tikiqatauyuq.
- Q Taimaguq, taikanga Kuukyuaqmit talvunga Kulgayukmut nuktigaphi
auiyaqtuqthuhi taima taipkuat ilagiyaqhi Apiatkutlu Hikhinnuatkutlu angayu...
tiguahhiilu iqatigilugitnguq taikangat Kuukyuaqmit Kul...
Kulgayukmungauqatigivihiuguq?
- SU Iyaa, Kulgayukmungauqatigiyauq, apigiyunga talvani hikuiqhiiyugut.
- Q Taimaguq, auyani Kulgayukmi auyigaphi, Apialu Magaknaklu Hikhinnuaqlu
Uqhuqtuuliaqmata hivuaniugunilu kinguaniugunilu talvunga hanayunungauyuhi?
- SU Hamaniiliqaqhuta, Ulivyaqniqtuumi hamaniiliqaqhuta Apialu Magaknaklu
Hikhiklu qaplunatyiaqtut talvunga, hamaniiliqaqhuta.
- Q Ii, kinguani utiqgiahaqtitlugit talvunga hanayunungautniqpihi?
- SU Iyaa. Kaipiktitaqtut hamani qiqiqatani hamani uvaguinaq. Ukua aulauqatigiyapta
paqtagaluaginnigai, uvanga pangitnaptigu.
- Q Ii, taima Magaknap nuliani kipukhinnaqthuniuk taikungautniqpat
takugaluqniqhuniuk?

- SU Hii, kipukhinnaqtaqut, imailityutihinnaqtugut.
- Q Hii, uniu... tak... unikthuhi takutyutingitkaluaqtuhi?
- SU Hii.
- Q Talvangat Ulivyaqniqtuumingaqthuhi talvunga hanayunut nuktiqqihi?
- SU Ihii.
- Q Taimaliguq, tapkuat iliphi ilagiktutigut talvunga Uqhuqtuup mikhanut aulaligaphi tamna niuviviqaguigiatmat ahiphikniktauq ahinut nuuttuqagiva talvangaqtumik?
- SU Ikaluktutiamun nuutqayut ilavut, angayuvut. Angayuqagama Alice Qaiqtaq.
- Q Qanuq Inuktut?
- SU Qaiqtaq.
- Q Qaiqtaq.
Taimaliguq, tamna Kuukyuaq niuv... niuviv... niuvaviqaguigiatman hivuaniguq tuhaqhitauniqqihiluniit, ammaluniit niuvaviqaguimat humik mikiyumikluniit tuniyougaluagiakhaphinik qanugilivaliagiakhaphinik tamna niuvaviqaguigiatqitlugu tuhagumayuq.
- SU Tatqiqhiutmutluniit nungungittuq mikiyumik niqikhannuaptingnik, tiitali nungungittuugaluaq uqhuilu tamaat nunguttut, nunguttiaqtut niqai angiyungitnigamik, qiuqutit amihungitnamik mikiyunnuathugamik.
- Q Muqpauyaqtaqqaat?
- SU Muqpauyaq 50 pautaugaluaq, auyamut nagatingittuq.
- Q Ii, tiitaqathunilu?
- SU Ii, tiitaqathunilu aukhigiaqtaniklu tamatkiumayugaluit.
- Q Puplautmikli qanuq aktigiyumik?
- SU Ii, tahapkuat tamatkiumayuugaluit qayuqtailu puplautailu tamatkiumattiaqtuugaluit.
- Q Taimaliguq, taipkuat kamayiuyut taikani niuvivikmi talvani niuvaviqaguigiatmat humanguq niuvaviqaguigia... niuvaviqaguigiatniagiakhanik tuhaqthivatnguq humatlu niuvavik talvani niuvaviqaguigiatniagiakhanik?
- SU Tuhangittugukluniit tamangagamnuk angilgagamnuk, tapkuat kihimi niqikhavuk piyauhimayuuniq qaplunaqaguiqtuniq angilgagamnuk mangaqhunuk.

- Q Ii. Humat niuvaviqaguigiakhanik tuhaqhitaungittutik tuhaqthitaungittutik tapkunangat ilagiyaphiniluniit?
- SU Ihii, ilagiyaptikni uqallaktuugaluaqli Magaknak qaplunangiyaqtugiluniuk ahianik uqalatqingittuq.
- Q Qaplunangiyaqtuq?
- SU Iyaa, niuviqtiqaguiqtuq, talvunali uqallaktuugaluaq ahianik uqallamat tuhagiangitaga.
- Q Taimaliguq, Kuukyuaqmi taikani niuvavia umiktauniahaqtitlugu niuvaviqaguutagititlugu nutagaqhiutitaqattaqhimavut-liqpanguq?
- SU Ihii.
- Q Ii, umingniahaqtitlugu taikaniititluhi nutagaqhiutitaqpakthutiit?
- SU Iyaa, nutagaqhiutitaqpaktut. Nutagaqhiuhiqiniaq taimna hivuliutiniagiga puiguqnigapku itqaumalgaqhugu, taavani Kuukyuup avatani ukiumi aulaqhimatitluta nanigityiaqtitluta nutagaqhiutikhamnik hanaqiyaqtuqniqhuni piliihima Paniuyakkaqmik uqaqtiqaqhuni.
- Q Niuvaviqaguutagititlugu tamna?
- SU Ii, niuvaviqaguutagititlugu. Niuvaviqaguutagititlugu nutagaqhiutikhamnik hanayaqtuqniqhuni tikiutihimayuq.
- Q Taimaliguq, taavani Kuukyuaqmiittuutagiluhi qanuguq nutagaqhiutikhanik tuniuyauqattaqpihi?
- SU Tapkuak piliihiman hanayuqpalukpakkamik aulaqpangmata tikiutyauvaktut tapkuat.
- Q Ii, agyagaulutik tikiuyauqattaqtuugaluit hivuliqmik?
- SU Ii, iyaa agyagaulutik talvunga niugaqpakmata.
- Q Taimaliguq, qanuq hivitutigiyumik nutagaqhiutit agyagaungit... tikittagangata qanuq qauyimayauyangita tuhagumayuq.
- SU Talvunga niuviqviqaqman malgukniik, uvungalu ilani aiyauvaktut tikittukhangugangata.
- Q Ihii, Ikaluktutiamun?
- SU Iyaa, Ikaluktutiamutlu Kuukyuamutlu.

- SU Una Halluqtalik, Halgiuhiup uinga malikhainaqhutigu talvunga nuktigapta, qayaqtugiaqman nuktigutigigaptigu Halluqtalik Tommy, nuktigutigiyuuyaqhugu ningauni maliinaqmagu talvunga nuktigutigivaqut hanianut.
- Q Ii. Hanamat taikanii?
- SU Hanangittuugaluaq.
- Q Ii. Talvunga nuuttumaman?
- SU Ii, nuutumaman piyagaiqtigumaman qayaqtuqluni.
- Q Ii, tamnalu qayaqtuqtaqhi ayuqnagittuluni talvunga 22-mungaugaphi hikuqangilunilu?
- SU Ii, hikuqangittuq, hamna kihimi hamuuna hikuinauman nutqangayutuqauliqpaktugut, uvungagaptali ayuqnangittuq hamna ayuqnavyannuangittuq.
- Q Ii. Tapkuat angutainait Uqhuqtuuliaqaqtitlugiugunilu hivuaniungunilu?
- SU Uqui... Uqhuqtuuliaqaqtitlugit aulaman-ta qakunguqqaqtitlugu talvunga aulagapta. Hamani nalianikiaq kaipiktilaqivaqut kaipiktittumangitkaluaqhutigu ayugaptigu tautugutigingithukkapta anugailguliagumakman John Ullikattaq anugailguliagumakman qikiqtamut kaipiktilaqivaqut, aulauqatipta taututiaqtagaluaginnigai.
- Q Talvangatnguq Upliyanutuqmit talvunga hanayunut nuk... qayaqtugaphi taikunga nuktagaphi qanuguq akunitigiva ta... tahaphuma akunga?
- SU Maani anuqhimat upliyutuqaulgagipluta talvangat anuqhiuqviptingnit tikikautigiyugut talvunga.
- Q Qaphinik upliyakhaphiknik itqaumavin?
- SU Malguknikluniit uplungnik.
- Q Taimaguq, qainak malguvanguq taikunga...
- SU Uvanguinaulihuta atauhiunaulihuta qaya... qayapituaq uplimaviptingni malguknik talvunga uvunga nuktiqtugut.
- Q Taima qainak malgutitlugik taikanga aulagaphi avikhimaluhi hiniktaumagaphi?
- SU Ii, avik... qimaktigigaptigu aviktuyaqhigapta.
- Q Taimaguq, taikangat Kuuyuaqmit niuvaviqaguigiatat tamaunga nuktiqpallialigaphi Kulgayukmutlu tamaungalu uniqatta... uniqattaqniqhi

uqallautigigani tamaani, taphumaguq akungani angunahuaqpaliagaphi
nalunangittukhauman niqiqattiaqpihiguq tamaani ayuqnaq... ayuqnaqniqaqpaluniit
tuhagumayuq.

SU Niqiqattianginaqhuta tamaani Kulgayuup akungani uuma niqiqattianginaqhuta
uvagut, uvaguk qayaqtuqtitlugit ilavut pihukpaktuguk uvaguk, pihukpakhunuk
nunakkuqpaktuguk qimit, qinmitlu pihuktitlugit, pihuutilugit.

Q Ii, kaknaqtuqangittuq tamaani aulaqtitluhi?

SU Ii, kangnaqtuqagiangittuq, maungagapta kihianik kaktuuyaqhiliqtut nutaqat
maungagapta.

Q Ii, qaplunaguiq... ii.

SU Qaplunaqtamik ayuhaligamik tamaungagapta kihianik.

Q Ii, niqimutli niqimagikmut ayuqnangittugaluq?

SU Ii, ayuqnangittugaluq niqimagikmik.

Q Taimaguq, talvangat Upliyanituuqmingaqtuhi taikunga hanayunungagaphi
qanuguq taikani hanayuniikhaqtigivihi Uqhuqtuumut nuutniahaqtuhi?

SU Tatqiqhiuting malguk.

Q Ii, auyami tamaungagaphi ukiumat Uqhuqtuuliaqpihi?

SU Ii, tatqiqhiutik malgukmanik. Talvani angunahuaq aulaqhuni.

Q Taimaguq, 22-mungagaphi 22-guq qanuq igluqpaqaqtigiva taimalu qanuq
qaplunaqtaqtaqnaqtigiva 22 hanayut takatkuat tikitnaphiuk?

SU Kukialukmit payuktauvaktugut ataniqmitlu kukialukmit talvanga.

Q Taimaguq, 22-miitnaphi taima naamak... naamakthuhi takanani takanani utaqiyuhi
Uqhuqtuulitniahaqtuhi?

SU Hii.

Q Humanguq tatqiqhiutinik malguknik takanani hanayuniitniqpihi Uqhuqtuumut
nuutniahaqtuhi?

SU Agyaqtavqini qani... qanivyaktuq piliqmagu utaqigamiuk Quviahukvik tamna,
Quviahukvikhaq tatqiqhiut atuq... atuliqat kihianik tamaungauyumagami
ihumaminiqman inutqua John, talvuuna takanani utaqiyutuqaugiaqtut
tamaungagiaqhutalu ayuqhaqtuqhiuqhuta tatqiqhiut ikangitnuaqtitlugu
tamaungagapta.

- Q Taimaliguq, taikanga hanayuningagiagaphi talvunga Uqhuqtuumut nuktigiagaphi qanuguq nuktipihi, qinminuugumilu qayaqmuugunilu qanuq?
- SU Qinminut, aulanginaqhuta, hikungingalunga nunamik qauyimanginama, qauyittitigivakhugu inutqua John. Tahamna apqut qauyimangitnapku, uvungalu tikitniaqpunga, puqtuunaluuniagahugivaktatka nuna tahamna nunainakkut hamuuna qaihimagapta. Tikitnuagangaptigu pukhinnaqpaktun, pinguqaguimagikpaktut manikhittiaqpaktut.
- Q Taimaguq, tahamna itqaumalugu taina niuvaviata umiktauningata ihumagilugu tamaungalu nuktipalianihi ihumagilugu tamaunga Uqhuqtuumut tikitpalianihi, hunaguq atqunaqnihaittulguqa taikangat nuktipalialigiaqtitluhi talvunga Uqhuqtuumut?
- SU Inutquutiga John, John Ullikattaq talvuuna atqunaq... atqunaguutigiuyuayaqa qauyimagamiuk nu... angunahuaqvia hamna qauyimagamiuk nuna, talvuuna ilatka ihumagiyagaluani ihumagingittuyaqpai talvuuna nuktigutigivaa.
- Q Even though he thought about the relatives you were leaving behind?
- SU Yes.
- Q He said that, things to say... he doesn't know what else to ask so he said that the things you talked about the move from Perry River to Gjoa Haven if there is anything you want to add, if you have anything else to say he is fine with it, it's up to you.
- SU I'm going to say something else.? Although he loved me as he does love me now 20... 23-years (trying to indicate the present year) is here and I still have my eyes open and I'm still walking, right now I still walk. It's been how many years since he passed away and I've been alone for a long time and yet I still walk now, I just wanted to say that and I'm very grateful that I was recorded and that's all I have to say.
- Q Quyanagutittauguq.
- SU Iyaa.